

日语笔译实务：第五讲表达方式 口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/556/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E7_AC_94_E8_c95_556565.htm 第五讲：表达方式

所谓两种语言表达方式的不同，就是指对同一概念，意义，内容，感情的不同表达。 翻译中如果不注意进行这方面对比，就容易不知不觉地用自己所习惯的一种语言的表达方式去套另一种语言，以至出现错译和不当译。 例1：科长，有人找您。 今天的作业就是翻译此例句,并附上答案和解说. X：、あなたをしている人がいますよ。 /、あなたをねてきている人がいますよ。 明：应该说这两个译案是不够理想的，或者说是个不合适的。 理由就是日语不这么表达，日本人不这么说。 尽管从语法上，内容上看没有问题，但表达方式却不是日语的，而是一句汉语式的日语、お客です（よ）。 /、お客がおねです（よ）。 明：如果不遵从这种习惯的表达方式，就只能是不合格的翻译。 例2：重庆是一座有名的山城。 : 重庆は有名な山にまれた都市である。 X: 重庆は有名な山城/山の城/山の都市/山の都会/山の中の町/山にある都市/山のたくさんある都市である。 明：乍一看，这句话简单极了，但是译法却林林总总，约有十几种。（以上已列举。） 汉语“港城”“滨城”虽然可以翻译成[港(みなと)町(まち)]，“水城”可以翻译成[水の都]，但是“山城”却不可类推成[山の城]。 这一点是日汉汉日翻译中的难点。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com